

1

# DIE TOTE WACHT.

Fantastisches Drama

in

1 Vorspiel und 6 Akten

---

Text und Regie

von

CELAL ESSAD

---

Photographie

RECHID KENAN

---

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

Defter: 29

1

## Personen :

Rosine Tochter der Frau Brenken **LIALEY.**  
Pantas Teufel **KURT STIELER.** Nationaltheater München  
Clothilde Tochter der Frau Brenken **LISL BERTRAM.** Schauspielhaus "  
Gustav Jung Bauer **H. DOUGLAS.**  
Wolf ~~Detektiv~~ **Delektiv** **H. K. MÜLLER.** Münchner Kammerstück  
**ALBERT** Pantas Freund **W. THIELE.** Volkstheater München  
Frau Brenken Mutter der Rosine und Clothilde **MARIA HOFFMANN**  
Bareg Priester **R. Pinegger PINEGGER**  
Traun Baron **G. KIRCHHOFER.**

IN DEN TÄNZEN

# LISA KRESSE

---

## LIA LEY

ALS ROSINE

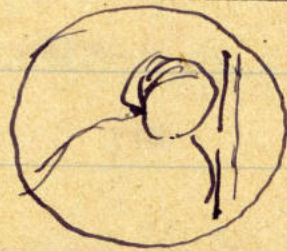
---



Pantass (Kurt Stieler) Pantass  
als PANTAS



Clothilde (Lisi BERTRAM)  
als Clothilde



Gustav (~~HENRI DOUGLAS~~) DOUGLAS  
als Gustav!



5-14

عابو بابل

orange

Jaune  
Jaune

Jaune foncé

VORSPIEL

T. \*  
T. 1

VORSPIEL Brenkens hof im Dorfe.

- 1. Cour Brenken Clothilde à la porte.
- 1A " " Poules.
- 1B " " Clothilde court vers Gustave. amour. Rosine à la porte  
Taquinerie. Clothilde à Gustave.

T. 2

- 2. Chambre Brenken Brenken Coud. Rosine rentre. Clothilde. Colère.  
Gustave rentre. Brenken gronde Rosine.

T. 3

- 3. Fenetre côté jardin Gustave à la fenetre, appelle clothilde
- 4 Banc devant la maison. Gustave attend clothilde. Rosine vient  
ferme les yeux de gustave.

5 (G)

T. 4

- 6. (aggrandi)  
von Rosine verwirrt. Bann  
Rosine part. Clothilde vient. Ils vont ensemble.
- 7 Restaurant village Paysans boivent. Gustav. Cloth. Rosin. Jalousie quer  
querelle. Er liebt mich

T. 5

8 (G)

(Aggrandi)

Jannetons

Wangye

البريد  
البريد  
البريد

البريد  
البريد  
البريد

Sepia vertelan

9.	Chambre Gustave	Gustave regarde photographies.
10	(G)	photos
T. 6		<u>Eine hat mein Wort, die andere mein Herz</u>
11		Gustave continue a regarder les photos.
12	Jardin Breuken	Rosine avec chevre. Gustave vient. Chevre mange les fleurs. Gustave se fache rosine jette les tiges.
T. 7		<i>روisine و شتر</i>
13.		Rosine part. Clothild vient. Gustave briste regard.
T. 8		<i>روisine و شتر</i>
14.	Chambre Pantas	Pantas sur chaise longue. il sort.
15.	Garderobe Pantas	Pantas rentre. se transforme en chasseur.
16.	Escalier Chateau	Pantas en chasseur sort, il s'en va.
17.	montagne	Rosine avec sa chèvre. Pantas s'approche.
18	(G)	Pantas avec fusil
19	"	Rosine. s'effraye. Pantas vient. Carresse la chevre
20	(G)	Rosine, Pantas, chevre.
20A	"	Pantas Rosine s'en vont.
21.	Rochers	Rosine et Pantas arrivent avec chevre. s'assoient.
22.	(G)	Pantas met des fleurs a la poitrine de Rosine
23	"	<del>Der Erste Kuss</del> Pantas embrasse.
T. 9		<u>Der Erste Kuss.</u>
24	(G)	Pantas embrasse Rosine.

ماله كورك

بانظار طردی وقت خفت سایه در حینه صبح

25	"	Rosine fuit avec sa chèvre. Pantas salue
T. 10	"	روزینه با گاو میش خود را میبرد. پانتاس سلام میگوید
25 <sup>A</sup>		Pantas salue.
TX		<u>Ende des Vorspiels</u>
TX		<b>1. AKT.</b>
26.	Chambre Breuken (Mint)	<u>Zu Weinachten.</u> Clothilde allume l'arbre de noel. Gustave vient. Ils se mettent à table. Rosine reste près de la cheminée.
(26 <sup>A</sup> )	"	Rosine près de la cheminée.
(27)	cloches	
28	Route de l'Eglise <sup>Mint.</sup>	Les Paysans vont à l'église
29	Chambre Breuken.	Ils sont à table. Breuken parle à Rosine.
T. 12	S/26	روزینه با گاو میش خود را میبرد
30		Breuken Custume Cloth. sortent. Rosine reste pensiv.
31	cloches	
32	Porte de la cour Breuken. <sup>(Mint)</sup>	Breuken Cloth. Gust. sortent
32 <sup>A</sup>	Route de l'église	Ils <del>vont</del> Breuken Cloth. Gust. rentre à l'église
33	Chambre Breuken	Rosine sur la fauteuil dort. Pantas apparaît
33A	S/29	éteint les bougies. Emporte Rosine.
34	Jardin et Porte Breuken.	Pantas emporte Rosine.

080  
I. A. T.

35	Colline et ciel	Rosine <del>en</del> est emportée par Pantas sur les bras.
36	Forêt	" " " " " " " " " " " "
37	Pont.	" " " " " " " " " " " "
38	Temple d'amour	Pantas laisse Rosine sur les escaliers. Les couples. Rosine suit les couples.
39	Parc.	<del>Rosine</del> Les couples arrivent passent Rosine et Pantas les suivent.
<b>40</b>	<b>13</b>	<u>Das Freudenschloss.</u>
40	Escalier du château	Les couples <del>rentrent</del> s'embrassent et rentrent Rosine arrive.
(41)		Rosine
(41 <sup>A</sup> )		Pantas
(41 <sup>B</sup> )		Rosine rentre.
42	Corridor Chateau	Rosine rentre, se cache. Les couples arrivent, rentrent d'une porte. Rosine s'approche et regarde.
<b>43</b>	<b>14</b>	<u>Die Gäste des Pantas</u>
43.	Salle	on Danse (en toilette)
44	Corridor	Rosine regarde.
45	Salle <sup>S/42</sup>	Danse danseuse sur la table
(45 <sup>A</sup> )	" <sup>S/43</sup>	Danseuses
(45 <sup>B</sup> )	"	on danse.

یا: ۵ بیج ابراهیم

بویا: ۵ کله

T. 46	15 Eglise	<del>Mitt</del> <u>Mitter Nacht in der Dorf Kirche</u> On prie.
46 46 <sup>A</sup>	16 "	on prie. Brenken Cloth. Just. rient on danse
47	Corridor S/44.	Rosine regarde.
47 <sup>A</sup>	Salle S/45	On continue à danser
47B	Corridor S/47	on aperçoit Rosine on l'emporte dans la salle.
48	Salle S/47	on danse, on apporte Rosine, on l'entoure
(49)	"	Rosine entouré des têtes.
50	Salle S/48	Rosine se sauve. les invités la suivent
51	Corridor S/47B.	Rosine vient. se cache. le monde vient et la cherche
T. 52	17 Chambre Pantas	<del>Pantas se prépare pour recevoir sa nouvelle</del> <del>élève.</del>
52	Chambre Pantas	Pantas en Smoking. fume et sort.
53	Corridor S/51	Rosine cachée. Pantas la trouve et l'amène.
54	Chambre Pantas	Pantas Rosine arrivent. <del>on</del> vision de table.
		Ils boivent. des invités les surprend.
55	Chambre Brenken S/29	Rosine <sup>doit</sup> sur le fauteuil. B. Cloth. Just rient. Rosine se réveille. Brenken s'approche et dit à Rosine.
T. 55 <sup>A</sup>	18 "	Elles allume leur chandelles et ils s'en vont Rosine reste sur le fauteuil.
T. X	X	<u>Ende des I. Actes</u>

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

مکتوب کوچه بازار حیدرآباد

21 نوروز



سید

باغچه

کتابخانه و موزه ملی ایران - تهران

سید

۵۴

۷۱



71 A cabaret. Albert Traun Pantos  
Rosine arrivent. Albert  
Presente Traun

T. 24

Baron Traun

Champagn. on voit la Dausse  
Traun fait la cour à Rosine.

71 B<sup>A</sup>

71 B  
T. 25

Porte du club auto  
Rosinens Schule

T. 21

chaps

56	Boudoir Salon de Rosine.	Rosine Pantas. Collier.
(67)	"	" " collier
68.	"	Rosine Pantas. suite la bonne apporte le thé!
(68A)	"	La bonne prépare le thé
(68B)	"	Rosine Pantas presment du thé.
68c	"	Modiste apporte les costumes.
T. 22		<u>Die neuen neuen toiletten für die</u>
68D.	"	Rosine, contente met <u>Grädige</u> ses manteau sur le cou de Pantas.
(68E)	"	Pantas avec le manteau de Rosine.

T. 23

plürs

<del>68</del>	<del>La Porte du Club.</del>	<del>Pantas Rosine arrive</del>
69	Boudoir de Rosine	Pantas. Rosine avec manteau sortent.
69.A	Escalier du Villas	" " descendent.
70.	Porte Jardin	Rosine Pantas arrivent vers la porte
70A.	Porte Jardin	" " " à la porte ils prend l'auto auto part.
71	Porte du <u>cabaret</u>	<u>auto arrive Pantas Rosine rentrent</u>
71A	<u>Calvaret</u>	<u>ils rentrent au club.</u>
72	Salle du jeu	on joue Pantas Rosine rentrent. Pantas prend la banque.

بوردہ یا زطاس و رقصہا قالدہ اربعہ عمیرہ

بوردہ یا زطاس و رقصہا

75

77

76

78

78

78

78

78

(73)

74

Les mains

Les mains de

Pantás arrange les cartes

On continue à jouer. Rosine gagne.

Pantás montre l'as. Rosine est aperçue et gênée. elle souffre

Pantás ich will dieses geld nicht...

Das ist Betrug.....

Pantás fascine Rosine. Rosine besite pour ramasser l'argent

Das Gute in Rosine widerstrebt dem Leben des Pantás

Rosine est fâché elle dit à Pantás.

*كبرياءه في وجهه*

Pantás regarde et repoud.

*كبرياءه في وجهه*

Pantás prend le violon et il joue Rosine fasciné elle danse.

*كبرياءه في وجهه*

Pantás parle.

Warum nicht? Du tanzt so herrlich  
schreibe an den Orichideengarten.

Rosine écrit.

T. 24 26

(75)

~~T. 25 27~~

T. 25 27

76 Boudoir de Rosine

T. 26 28

76<sup>A</sup> "

T. 27 29

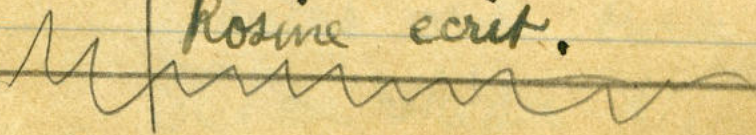
76<sup>B</sup>

T. 28 30

76<sup>C</sup>

T. 29 31

76<sup>D</sup>



71

Ende des II AKTES

T X  
T X

III AKT

71

III AKT

71

برآمدہ سے X اس کے ساتھ قائم ہے

72

یہ لکھی گئی ہے

72

برآمدہ سے بازگشتہ سے ملتا ہے۔ ~~یہاں سے~~ یہاں سے جاری ہے۔

72

72B

72C



تاریخ طبرستان در زمان ساسانیان

مکتوب کوهک در بر صفت

۲۸۸

بدر باره بیانها من جمله کوهک و کوهک

T.

37

79.

Boudoir de Rosine

Vom Reinen zumek 13

Rosine danse Pantas joue le violon. La bonne apporte une lettre Rosine ouvre et lit.

T.

38

79<sup>A</sup>

مارتايل  
دنداره ترفه دنداره زار فوئو فوئو  
يار باي دونه زه ياز دونه

Rosine contente danse avec la lettre

T.

39

80

La porte du theatre

Seit einem Monat tritt Rosine  
im Kunst Rosine im Chivivens

T.

40

81.

Garderobe de Rosine.

Le public lit les affiches et rentre au theatre.  
Garderobe von Rosine im Theater  
Rosine fait sa toilette. Traum:  
fait la cour. Rejussen. Ils sortent

Rosine Danse

applaudit

Rosine Danse et rentre

applaudit.

82.

La scene

83

Le public

84

La scene

84<sup>A</sup>

Le public

85

Garderobe de Rosine

Rosine Baron Traum arrivent.  
Pantas rentre. fache' parle à Traum  
Mein Herr. dort ist die Türe

T.

41

85A

Querrelle entre Pantas et Traum. Traum  
est jete' par la fenetre.

تاریخ (X) در قفسه

تاریخ با شماره قفسه در قفسه

86. Crotoir. Le corp de Traun par terre.

T. 42

87. Restaurant Gustave pensif. Les paysans apportent un journal.

87A

T. 43

" Gustave lit le journal

عند بيوتهم اتقوا  
بارد و طردند و در تمام ارضه  
مشور و دندون و درونيه اهل  
انته صورتهم اتا اتميه

87B. " Gustave lit. se leve et part.

88. Chambre Brenken Mme Brenken coud avec Clothild Gustave rentre.

T. 44

88A. " Gustave montre le journal

T. 45

88B. Gustave parle

T. 46

88C. Clothild apporte l'encrier et papier. Mme Brenken ecrit Gustave la prend

89. Station de village Gustave monte debors le train.

بوسه و خورشید

T. 47

90 La porte du Theatre

Gustav in der Stadt

Gustav s'approche de la porte, lit les annonces et entre.

91 Le public et la salle.

Gustave vient, se met à une table

92 Garderobe de Rosine

Rosine ~~Traum~~ regarde la photographie de Traum.

(93)

"

Rosine et la photographie

94.

"

La bonne console Rosine et dit.

T. 48

94A

"

Rosine se lève et ~~se~~ sort.

95. ~~Salle avec public S/91~~  
La scène

Rosine danse.

96. Le public S/91

Gustave admire Rosine.

T. 49

Er Lieb sie nach.

(97)

Gustave regarde.

98 La porte du Theatre

Le public sort. Gustav sort, attend  
Rosine sort avec Pantas. Gustave donne  
la lettre à Rosine. Rosine parle à Gustav

T. 50

98A

Rosine s'en va Gustave regarde.

تاریخی برداشته کلمه هیک

تاریخی برداشته کلمه هیک  
تاریخی برداشته کلمه هیک

T. 51  
100 Club.

Am Folg neshsten Abend  
Albert sort de la salle du jeu et  
s'assoient sur un fauteuil.

T. 52  
100A "

Albert veut se suicider. Pantas arrive.  
Laisse tomber les clefs. Albert l'aperçoit.

(100B) "

La main d'Albert ramasse les clefs.  
Pantas hier, Rosine im theater, ...  
Das wird mich retten

T. 53

101 "

Albert sort du club.

102 La porte des villas

(Nuit) Gustave rentre

102A Jardin

Gustave s'eloigne.

103. Chambre à Coucher de Rosine. Rosine sur chaise longue. La  
bonne arrive. Gustave rentre, s'approche

T. 54  
~~103A~~ 103A

Rosine montre place. et parle

T. 55  
~~103B~~ "

Gustave parle.

(104) "

Gustave

105 "

Amour. Champagne. baisers  
vision de Pantas. Pantas disparaît

بدرتہ اولیہ X واقعہ صیغہ و باقود سید ابراہیم تازی صلیبی

106. Corridor du villas

Pantas avec la bonne.

107. Chambre à coucher

La bonne arrive et dit

T. 56

Herr. Pantas!.....

107.

~~La~~ Rosine cache Gustave dans la chambre à côté. Pantas rentre, s'approche de Rosine et dit:

T. 57

لا تتركيه اذ انت غائبة

107B

Rosine parle.

T. 58

لا تتركيه في الغرفة

107.C

Rosine va dans l'autre chambre Pantas reste. Pantas touche avec le pied au chapeau de Gustave

107D

Le pied de Pantas, il prend le chapeau.

108 Boudoir de Rosine

Gustave attend, Rosine vient le cache dans le bain et retourne près du meuble. Rosine près du meuble.

108A Chambre à coucher

Pantas prends le chapeau et rentre au boudoir

108B Boudoir de Rosine 8/108

Pantas rentre. se dispute avec Rosine la retire dans l'autre chambre.

یوزباشی عیسیٰ پاشا بر روی کتیبه خواجه

خواجه عیسیٰ پاشا بر روی کتیبه خواجه عیسیٰ پاشا بر روی کتیبه خواجه

امداد درها اول کلام

امداد درها اول کلام

در کتیبه خواجه عیسیٰ پاشا ۱۲۹۲ بر روی کتیبه خواجه عیسیٰ پاشا

108 <sup>c</sup>	Chambre à Coucher	Pantas tire Rosine et la maltraite.
109.	La porte du villa	Albert vient met une masque et rentre
109 <sup>A</sup>	Jardin	Albert rentre.
109 <sup>B</sup>	Escalier du villa	" "
109 <sup>c</sup>	Chambre a Coucher	Pantas Rosine en dispute.
110	Vestibule du villa	(suit) Albert avec masque. monte les escalier
111	Boudoir de Rosine	Albert rentre. vole le Collier. Justane sort du bain l'attrape. combat revolver
112	Chambre a coucher	Pantas Rosine ecoute le bruit, Pantas
113	Boudo	court vers le Boudoir
113.	Boudoir	Justan Albert se combattent. <sup>revolver</sup> Pantas <del>revolver</del> revolver.
114	Chambre a couche	<del>rentre avec l'armie</del> . Pantas rentre
114.		à la chambre d'a côté. Rosine reste
115	Boudoir	Pantas rentre. Albert fait Justan le suit.
116	Chambre a coucher	Rosine court vert la fenetre
116 <sup>A</sup>	Fenetre	Rosine crie.
T. 59		
116 <sup>B</sup>		Rosine crie.
117.	Vestibule du Villa	Albert court des escaliers. Le valet

کتابخانه محکمہ تمامہ خدیف الہندہ

61 Das ist der mörder  
119 e.

خریداری کے لئے رابطہ ایسی وضع

Vient l'arreter. Albert tue le valet  
Pantos Gustave et Pantos court les  
escaliers. Gustave tombe Pantos  
attrappe Albert, enleve sa masque  
reconnait Albert, Albert demande pardon.

118

T. 60

119

119 A

119 B

T. X

T. X

T. 61 62

تو کسرايت چي ابراهيم  
Pantos le laisse partir. Les polices rentrent  
tete de Rosine  
~~attrapent~~ arretent Gustave.  
Les polices rentrent et.

Ende des III. AKTES.

IV. AKT.

120. Boudoir de Rosine Rosine est triste. Pantos lit le journal  
d montre

T. 63

120 A

T. 64

120 B

T. 65

پانتوس روزنامه را خواند و روزنامه را به روسین داد  
Pantos ~~montre~~ donne le journal, Rosine  
lit.

روسینه روزنامه را میخواند و روزنامه را به روسین داد  
Rosine continue à lire et devient triste

Er ist unschuldig. er ist kein Mörder  
Du Roudet chre Fretten

یونان دره های ایونیه ایلا ققازندرایه کلسه صحنه

۱۰۱

قزاق ققازندرایه

IV AKI

120<sup>B</sup>

"

Rosine Pantas

120<sup>c</sup>

"

Rosine déchire le journal et pleure.

121. Cour Brenten

Clothild, Brenten caresse la chèvre  
Facteur arrive. lettre. journal. Clothilde  
lit le journal

121<sup>A</sup>

T. 6566

121<sup>B</sup>

"

Clothild sort avec le journal.

122 Maison de Prêtre

Clothild rentre.

123 Chambre de Prêtre

Clothilde rentre. Journal. Prêtre dit

T. 667

123<sup>A</sup>

"

Clothilde et prêtre sortent de la chambre

123<sup>B</sup> Maison de Prêtre

" " " de la porte.

123<sup>c</sup> Station du village

" " rentre à la gare.

124. Station de la ville

" " sortent du train

125 Chambre à Couches de Rosine. Rosine se deshabille. Pantas  
au lit. Rosine se couche sur la chaise

125<sup>A</sup>

"

longue. Elle rêve.

125<sup>B</sup> Echaffaud

vision

125<sup>c</sup> Cete de Rosine

elle dort.

125<sup>P</sup> Cete de Pantas

125<sup>E</sup> Chambre a couches Pantas se leve le main.

یویاری قلوبی یازیبیله - یا کلمه کلمه یازیبیله

روزها یا آهسته آهسته یازیبیله

ایده

هکایه ده کویا د آره کویور . اویله ده صافلا سوره .  
آبر کویا ایله صافلا سوره ده تا سوره . آتایه صافلا سوره

126

"

Cete de Rosine

127

Vision

Rosine morte. Image de Traun domestique et Gustave avec des chandelles.

127<sup>A</sup>

"

Cete de Rosine.

128

"

Rosine se leve et ecrit.

*Diases Leben erhalt mich am sich gehen, vergesse mich.*

128<sup>A</sup>

"

Elle part.

128<sup>B</sup>

Jardin Porte du Villa

Rosine part

128<sup>C</sup>

Porte du Villa

Rosine part.

T. 68

129

Club des fumeurs d'opium

*دور اظرف دفينه اور سوره كور اسر السقه*

~~Cete de Rosine~~ Rosine vient et fume.

129<sup>A</sup>

"

Cete de Rosine en fumant.

129<sup>B</sup>

"

des fumeurs. Rosine danse et tombe.

T. 69 70 and Gustave? attend son execution

130

Cellule de prison

Gustave est couche, reve de Rosine (Vision)

130<sup>A</sup>

Cour de prison

Pretre et Clothild viennent et montent

131

Corridor des cellules

cloth. et gardiens rentre dans la cellule

132

Cellule.

Pretre Clothild, gardien rentrent. Gustave emotione' raconte.

102 Gustave rentre au villa

103 Rosine rentre & la chambre a couche d'assis (seulement le commencement)

لو صا وده وقت انما في ذلك  
بغيره  
بوزارم فيو عا وده وقت قوا اهل وده وقت قوا اهل  
بغيره

- 133 ~~La~~ " Gustav raconte 107 La bonne avertit. Gustav se cache. 108<sup>B</sup> Pantas apporte le chapeau et le Rosin.
- 134 Gustave raconte. 111 - 113 - 115. Le vol.
- 134<sup>A</sup> Gustave près du corps du domestique les police rentrent l'arrêtent
- 135 Cellule. " Gustave raconte pleure. Clothild prêtrent sortent
- 135<sup>A</sup> Corridor des cellules Clothild, Prêtre et gardien sortent.
- 136 cour de prison Prêtre dit à Clothilde.
- ~~T. 70~~ ~~136<sup>A</sup>~~ ils s'en vont.

Ende des IV AKTES

V. AKT.

- ~~T. 71~~ ~~137<sup>A</sup>~~ Bureau de Wolf. Detectif est assis. valet apporte une carte Clothild et prêtre rentre. Prêtre parle Detectif dit
- 137<sup>B</sup> Wolf. prend note. Prêtre, Clothilde sort. Detectif aussi
- 138 Commissariat Commissaire. Detectif vient. Il parle il examine le dossier. Commissaire dit: Examine le dossier. Le bouton dans la main de Detectif Il met dans son portefeuille il sort.
- ~~T. 72~~ ~~139~~ " Examine le dossier.
- ~~T. 73~~ ~~139<sup>A</sup>~~ " Le bouton dans la main de Detectif
- 140 " Il met dans son portefeuille il sort.

Celal Esad Arseven

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

Defter = 29